

● 文 | 杨晓希 摄 | 吴恺

“剧本翻译要‘有味’，演员配音要‘有神’。”

这是贴在上海电影译制厂(下称上译厂)录音棚大厅墙上的两句话，也是上译厂译制电影的宗旨。2017年春节前夕，这儿的四个录音棚依旧忙碌着，导演、配音演员、录音师等工作人员，在不同棚内紧锣密鼓地为电影、电视剧和动画片配音。

何佳易：用声音说故事

还记得小时候，特别佩服大银幕上那些外国人把中文说得这么溜。长大后才知道，原来是上海电影译制厂的这群人，把这些感动，用自己的声音翻译给我们。

何佳易就是这么一个不折不扣的带有一定喜剧色彩的“强迫症”配音导演，虽然译制片配音正慢慢地淡出人们的视线，但依然还有像她那样的年轻人去坚守着它，用声音，唤醒我们内心最柔软的部分。

“无心插柳”走上配音路

在上海长宁区的虹桥路上，有一幢半圆塔形的高楼，这儿就是上海广播大厦的所在地。在这栋大楼的第19层，“上海电影译制厂”的牌子赫然出现。屈指一算，上海电影译制厂搬来现址已经超过十年了。

对何佳易的采访便约在了这里。中午时分，她风尘仆仆地出现在广播大厦的楼下，原来上海电影译制厂有限公司的创作技术部刚被集团评为“2016年先进集体”，这天上午她正是代表团队去领奖的。一走进上译厂的大厅，这个“90后”女孩就活蹦乱跳地和同事打着招呼。刚一落座，她就打开了手头的笔记本电脑：“不好意思，让我先发个剧本……好了，我们开始吧！”

这个“90后”女孩2014年毕业于上海戏剧学院导演系，之后就进入上海电影译制厂工作，如今已是一位青年配音导演和演员。走上译制片配音这条路，说来也是“无心插柳柳成荫”。何佳易称，



自己的性格有些交际恐惧症，当时正巧有人向她推荐了配音导演这一职业，虽然与原先规划的话剧导演大相径庭，但她倒也欣然接受了这个挑战。

何为译制片配音导演？何佳易解释道，配音导演有两个很重要的职责：写剧本和定角色。在配音演员正式开始工作之前，何佳易有这些步骤先要完成。“通常情况下要把原版影片看几遍，等翻译本子出来之后，就要将影片的中文和英文画面在一起，进行对口型的工作。”何佳易说，这个过程